

Ширяева М.Ю., Золотова О.В. Употребление синонимов понятия «болезнь» в английском языке. Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12 - 14 Мая 2016 г. / редкол. Е.М. Дубровенко (гл. ред.), Н.А. Круглик. – Минск: Междунар. Ун-т «МИТСО». – с.342-345

М. Ю. Ширяева, О. В. Золотова
БГМУ (Минск)

УПОТРЕБЛЕНИЕ СИНОНИМОВ ПОНЯТИЯ «БОЛЕЗНЬ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Современный медицинский английский язык характеризуется широким синонимичным рядом, в том числе международной терминологией и специальными словами. Это вносит разнообразие в речевые высказывания и обогащает профессионально-ориентированную речь. При этом синонимы увеличивают объем информации, вносят путаницу при переводе.

С. В. Гринева-Гриневиц утверждает, что синонимия терминов «является одной из наиболее важных проблем терминоведения» [1, с. 102]. И следовательно, проблема выбора синонимов составляет особую сложность при англо-русском и русско-английском переводе медицинских терминов.

Цель нашей работы - исследование особенностей перевода понятия «заболевание / болезнь», которое имеет целый ряд синонимов в английском языке: "disease", "illness", "sickness", "ailment", "affection", "affliction", "malady", "morbus", "malum", "disorder", "trouble", "distress", "disturbance", "complaint". С целью исследования данного термина нами были использованы английские толковые словари: Black's Medical Dictionary, 2010; Oxford Concise Colour Medical Dictionary, 2008; Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition, 2008; New Oxford American Dictionary, 3rd Edition, 2010.

Относительно нюансов применения можно отметить, что «однозначность термина... не следует путать с вариантом перевода термина на другой язык, так как переводной эквивалент того или иного термина не есть его значение, а лишь один из возможных вариантов эквивалентного соответствия» [2, с. 118], т. е. каждый синоним имеет свой особенный смысловой оттенок перевода (обозначает различия в интенсивности заболевания, в размере, по серьезности и т. д.) и выбор варианта перевода зависит от целевой аудитории и от конкретной речевой ситуации.

Affection is a disease or the condition of being diseased; abnormal state of body or mind (pathology). *E.g. I had always suffered from an affection of the throat. — Я всегда мучился горлом (заболеванием горла).*

Affliction is something which causes someone physical or mental suffering. *E.g. It helped bring relief in affliction. - Это помогло принести облегчение.*

Ailment is an illness, especially one that doesn't seem serious even though it might be unpleasant or painful and last a long time. *E.g. My uncles and aunts just talked about their ailments. - Мои дяди и тети просто обсуждали свои «болячки».*

Complaint is an illness, often one which is not very serious. *E.g. It turned out to be a minor urinary complaint. — Оказалось, что это незначительное воспаление мочевыводящей системы.*

Disease is a definite pathological process having a characteristic set of signs and symptoms, which is caused by bacteria or infection, rather than by an accident. It may affect the whole body or any of its parts, and its etiology, pathology, and prognosis may be known or unknown. *E.g. He has a rare eye disease. — У него было редкое заболевание глаз. Pain lasting more than 6 h can suggest complicated gallstone **disease** (acute cholecystitis or pancreatitis). - Если боль длится более 6 часов, можно предполагать осложненную желчекаменную болезнь (острый холецистит или панкреатит).*

Disorder is an illness or disability which affects someone's mind or body. *E.g. There was evidence of a kidney disorder. - Расстройство (нарушение) работы почек было очевидно.*

Distress is a state of physical strain, exhaustion, or, in particular, breathing difficulty.

Disturbance is a medical or psychological problem, when someone's body or mind is not working in the normal way. *Her severe mental disturbance was diagnosed as schizophrenia. — Её тяжёлому психическому заболеванию (патологическому отклонению) был поставлен диагноз — шизофрения.*

Illness is the experience of being ill for a period of time. *E.g. People can recover from the symptoms of mental illness. — Люди могут восстанавливаться после психических заболеваний.*

Malady is the same as an illness, a disease or ailment; an old-fashioned word. *E.g. Separation anxiety was a malady she was intimately acquainted with. — Боязнь расставаний было недугом, с которым она была тесно знакома. Otherwise a slight **ailment** can develop into an incurable **malady**. - Иначе легкое недомогание может развиваться в неизлечимую болезнь.*

Morbus - the term is usually used as part of the medical name of a specific disease. *This disease, called morbus Pediculosus or Pthiriasis, is not unknown in modern times. (Plutarch's Lives, Volume II) - Сегодня такие заболевания, педикулез или псориаз, хорошо известны.*

Sickness 1.1 is the state of being ill or unhealthy; 1.2 a condition in which you feel ill in your stomach and in which food that you have eaten is sent out through your mouth. *E.g. The disease causes sickness and diarrhea. — Заболевание вызывает тошноту и диарею. 2. A sickness is a particular illness. E.g. Her sickness was so advanced that the doctors could not save her. - Доктора не смогли ее спасти, так как ее заболевание было слишком запущенным.*

Trouble is a problem with a particular aspect of your health. *E.g. I have high blood pressure and heart trouble. У меня высокое кровяное давление и проблемы с сердцем. Fortunately, the X-ray revealed no **troubles**.*

Также необходимо отметить, что часто во врачебной практике применяются латинские выражения и профессиональные словосочетания, прочно вошедшие в медицинскую речь, и являющиеся частью устойчивого выражения: **malum perforans pedis** - perforating ulcer of the foot; overlap **syndrome** - any of a group of connective tissue disorders (существует огромное количество выражений, обозначающих различные нарушения и заболевания, составным компонентом которых является понятие **syndrome**); **morbus Gallicus** - сифилис, heart **failure** - сердечная недостаточность и т. д.

Изучая данный термин, мы пришли к выводу, что каждый синоним отражает различные состояния заболевания в зависимости от его смыслового содержания, т. е. отображает все оттенки и нюансы заболевания от легкого расстройства до тяжелых хронических и патологических состояний.

Таким образом, переводчику медицинской лексики необходимо развивать навыки и умения компетенции ориентирования в синонимическом ряду. Для подбора соответствующих синонимов при переводе также необходимо учитывать стиль текста (научный, научно-публицистический, художественный и т. д.). При передаче содержания перевод должен быть максимально приближен к оригиналу, необходимо сверяться со специализированными словарями, энциклопедиями и литературой - ошибки в переводах такого рода недопустимы из-за возможного искажения смысловой составляющей текста, а соответственно может привести к неисправимым последствиям, так как в медицине перевод сам по себе может являться контролем качества оказания медицинских услуг.

Список использованных источников

1. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. - М. : Издательский центр «Академия», 2008. - 304 с.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта; Наука, 2009. - 216 с.